

137/2019

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV č. 13/2019

LEIHVERTRAG Nr. 13/2019

(ďalej len „zmluva“)
(weiter nur „Vertrag“)

Zmluvné strany / Vertragspartner:

Požičiavateľ / Leihgeber:

Sídlo / Anschrift:
Zastúpený / Vertretungsberechtigter:
Bankové spojenie / Bankverbindung:
Číslo účtu / Kontonr.:
IBAN:
BIC:
IČO / ID-Nummer:
DIČ / Steuernummer:
Telefón / Telefon:
Vznik / Gründung:

Považské múzeum v Žiline

Topoľová č. 1, 010 03
Mgr. Michal Jurecký, riaditeľ

36145173
2021426110
0042141/5001511

podľa zriaďovacej listiny vydanéj Žilinským
samosprávnym krajom č. 2002/76 zo dňa
1.4.2002

Zriaďovateľ / Träger:

Žilinský samosprávny kraj, Komenského 48,
011 09 Žilina

(ďalej len „požičiavateľ“ alebo „zmluvná strana“)
(weiter nur „Leihgeber“ oder „Vertragspartner“)

a / und

Vypožičiavateľ / Leihnehmer:

Sídlo (adresa) / Anschrift:
Zastúpený (štatutár) / Vertretungsberechtigter:
Telefón / Telefon:
E-Mail:
Bankové spojenie / Bankverbindung:
Kód banky (BIC/SWIFT):
IBAN:
Účet v mene / Konto auf den Namen:
IČO / ID-Nummer:
DIČ / Steuernummer:
Osoba oprávnená konať vo
veciach realizácie zmluvy / Ansprechpartner:
Funkcia / Funktion:
Tel:
E-Mail:

Landeshauptstadt Magdeburg
- Der Oberbürgermeister -
Magdeburger Museen
Otto-von-Guericke-Str. 68-73
39104 Magdeburg, Deutschland
Dr. Gabriele Köster (Riaditeľka / Direktorin)
+49 (0)391 540 3501
Gabriele.koester@museen.magdeburg.de

/
DE 139311977

Dr. Christina Link
veduca projektu / Projektleiterin
+49 (0)391 5353 418
christina.link@museen.magdeburg.de

(ďalej len „vypožičiavateľ“ alebo „zmluvná strana“)
(weiter nur „Leihnehmer“ oder „Vertragspartner“)

uzatvárajú podľa § 659 a nasl. Občianskeho zákonníka Zmluvu o výpožičke zbierkových predmetov
s nasledovným obsahom:
schließen nach § 659 und folgender des Bürgerlichen Gesetzbuchen einen Leihvertrag mit folgendem
Inhalt:

Handwritten signature

Čl. I.
Predmet zmluvy

1. Požičiavateľ požičiava bezplatne vypožičiavateľovi zbierkový predmet z fondu histórie v počte: **1 ks**, ktoré sú bližšie špecifikované v prílohe č. 1 – Zoznam zbierkových predmetov, ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy (ďalej v texte zmluvy aj označenie „predmet výpožičky“).
2. Predmet výpožičky je vlastníctvom Žilinského samosprávneho kraja, ktorý ho zveril do správy Považskému múzeu v Žiline a tento majetkový vzťah zostáva zachovaný aj počas celej doby trvania tejto zmluvy.

Artikel I.
Vertragsgegenstand

1. Der Leihgeber verleiht an den Leihnehmer kostenfrei einen Sammlungsgegenstand aus dem Fonds Geschichte, Anzahl: 1 Stück, näher spezifiziert in der Anlage Nr.1 – Liste der Sammlungsgegenstände, die untrennbarer Bestandteil dieses Vertrages ist (weiter im Vertragstext auch bezeichnet als „Leihgegenstand“).
2. Der Leihgegenstand ist Eigentum des Regierungsbezirks Žilina, der ihn der Verwaltung des Považské Museums Žilina anvertraut hat, dieses Eigentumsverhältnis bleibt auch während der gesamten Vertragslaufzeit bestehen.

Čl. II.
Účel výpožičky

1. Predmet výpožičky – zbierkové predmety sa vypožičiavajú **za účelom prezentácie na výstave „Faszination Stadt. Die Urbanisierung Europas im Mittelalter und das Magdeburger Recht“**
s miestom realizácie: **Kulturhistorisches Museum Magdeburg, Otto-von-Guericke-Str. 68-73 39104 Magdeburg**
konanej v dňoch: **01. 09. 2019 – 02.02. 2020**
(doba zapožičania: max. 19.08.2019 - 14.02.2020)
organizátor výstavy: Magdeburger Museen
2. Zmena účelu výpožičky je neprípustná.

Artikel II.
Zweck der Ausleihe

1. Leihgegenstand - der Sammlungsgegenstand wird ausgeliehen zum Zweck der Präsentation in der Ausstellung: **„Faszination Stadt. Die Urbanisierung im Mittelalter und das Magdeburger Recht“**
Ort der Realisierung: **Kulturhistorisches Museum Magdeburg, Otto-von-Guericke-Str. 68-73 39104 Magdeburg**
im Zeitraum: **01.09.2019 – 02.02.2020**
(maximale Leihdauer: 19.08.2019 - 14.02.2020)
Organisator der Ausstellung: Magdeburger Museen
2. Eine Änderung des Zwecks der Ausleihe ist unzulässig.

Handwritten signatures and initials at the bottom left of the page.

Čl. III.

Odovzdanie, prevzatie, preprava, poistenie predmetu výpožičky

1. Požičiavateľ odovzdá vypožičiavateľovi predmet výpožičky nepoškodený a spôsobilý na dočasné užívanie pre účel dohodnutý v tejto zmluve.
2. Odovzdanie a prevzatie predmetu výpožičky zmluvné strany potvrdia protokolárnym zápisom pri odovzdaní a preberaní zbierkových predmetov. Protokolárny zápis tvorí prílohu č. 2 k tejto zmluve.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že prevoz predmetu výpožičky zo sídla požičiavateľa do miesta realizácie výstavy a späť po ukončení výstavy zabezpečí vypožičiavateľ.
4. Náklady spojené s prepravou predmetu výpožičky počas prepravy zo sídla požičiavateľa do miesta realizácie výstavy a späť, vrátane nákladov na sprievod predmetu výpožičky počas prepravy zástupcami požičiavateľa, znáša v plnom rozsahu a výške vypožičiavateľ.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť bezpečnostnú ochranu zbierkového predmetu pri jeho premiestňovaní počas prepravy tam aj späť (podľa protokolu o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov), sprístupňovaní a využívaní počas prezentácie výstavy a poistiť predmet výpožičky počas celej doby trvania tejto zmluvy (vrátane doby prepravy) na vlastné náklady voči všetkým rizikám, vrátane prírodných katastrof a násiliu každého druhu v poisťovni, ktorú akceptuje požičiavateľ. Pri uzatvorení poistnej zmluvy vypožičiavateľ je povinný vychádzať z poistných súm uvedených požičiavateľom v prílohe č. 1 tejto zmluvy a je povinný uzatvoriť poistnú zmluvu tak, aby oprávnenou osobou prijímať poistné plnenia bol výlučne požičiavateľ. Vypožičiavateľ je povinný predložiť poistný certifikát požičiavateľovi pred prevzatím predmetu výpožičky.
6. Balenie a prepravu predmetu výpožičky zmluvné strany zabezpečujú až potom, čo vypožičiavateľ predloží požičiavateľovi poistný certifikát o poistení predmetu výpožičky podľa bodu 5 tohto článku.

Artikel III.

Übergabe, Übernahme, Transport, Versicherung des Gegenstandes der Ausleihe

1. Der Leihgeber übergibt dem Leihnehmer den Leihgegenstand unbeschädigt und geeignet zum Zweck der zeitweiligen Benutzung, vereinbart in diesem Vertrag.
2. Übergabe und Übernahme des Leihgegenstandes bestätigen die Vertragspartner durch ein schriftliches Protokoll sowohl bei der Übergabe als auch bei der Übernahme des Leihgegenstandes. Das Protokoll bildet die Anlage Nr. 2 dieses Vertrages.
3. Die Vertragspartner einigen sich darauf, dass der Transport des Leihgegenstandes von der Adresse des Leihgebers zum Ort der Realisierung der Ausstellung und nach deren Ende auch zurück vom Leihnehmer gewährleistet wird.
4. Die mit dem Transport des Leihgegenstandes - von der Adresse des Leihgebers zum Ausstellungsort und zurück - verbundenen Unkosten, einschließlich der Kosten der Begleitung des Leihgegenstandes während des Transports durch Vertreter des Leihgebers, trägt in voller Höhe der Leihnehmer.
5. Die Vertragspartner einigen sich darauf, dass der Leihnehmer dazu verpflichtet ist, die sichere, geschützte Lagerung des Sammlungsgegenstandes während des Hin- und Rücktransportes (gemäß Protokoll zur Übergabe und Übernahme von Sammlungsgegenständen) und ebenso während der Zugänglichkeit und Nutzung im Rahmen der Präsentation in der Ausstellung zu gewährleisten. Der Leihnehmer muss den Leihgegenstand während der gesamten Dauer dieses Vertrages (einschließlich der Transportzeiten) gegen alle Risiken, einschließlich Naturkatastrophen und Gewalteinwirkungen jeglicher Art bei einer Versicherung, die der Leihgeber akzeptiert, versichern. Dem Abschluß des Versicherungsvertrages ist der Leihnehmer dazu verpflichtet, die Versicherungssumme zu Grunde zu legen, die vom Leihgeber in der Anlage Nr. 1 dieses Vertrages angegeben ist. Der Leihnehmer ist weiterhin verpflichtet, den Versicherungsvertrag so abzuschließen, dass im Versicherungsfall ausschließlich der Leihgeber Anspruch auf Entschädigung durch die Versicherung hat. Der Leihnehmer ist verpflichtet, dem Leihgeber die Versicherungsbestätigung vor der Übernahme des Leihgegenstandes vorzulegen.

6. Die Verpackung und den Transport des Gegenstandes der Ausleihe gewährleisten die Vertragspartner erst nachdem der Leihnehmer dem Leihgeber die Versicherungsbestätigung zum genannten Leihgegenstand nach Absatz 5 dieses Artikels vorgelegt hat.

Čl. IV.

Doba trvania výpožičky a jej skončenie

1. Zmluvné strany sa dohodli na dobe výpožičky od 19.08.2019. do 14.02.2020 (max.).
2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmet výpožičky najneskôr v posledný deň výpožičky.
3. Požičiavateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy a požadovať vrátenie predmetu výpožičky aj pred skončením dohodnutej doby výpožičky v prípade závažných dôvodov. Za závažné dôvody sa považujú najmä, ak:
 - a) predmet výpožičky potrebuje požičiavateľ pre svoje účely,
 - b) vypožičiavateľ užíva predmet výpožičky v rozpore s dohodnutým účelom v tejto zmluve,
 - c) vypožičiavateľ ohrozí alebo zanedbáva starostlivosť o predmet výpožičky,
 - d) vypožičiavateľ poruší ktorúkoľvek povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy,
 - e) vypožičiavateľ prenechá predmet výpožičky tretím osobám.
 - f) vypožičiavateľ nepredloží kópiu poisťnej zmluvy podľa Čl. III. ods. 5 tejto zmluvyOdstúpenie od zmluvy nadobúda účinky doručením písomného oznámenia o odstúpení vypožičiavateľovi.
4. V prípade, že požičiavateľ odstúpi od zmluvy a požaduje predčasné vrátenie predmetu výpožičky, náklady na predčasnú prepravu predmetu výpožičky a ich vrátenie požičiavateľovi, ako aj ostatné náklady s týmto súvisiace znáša vypožičiavateľ, okrem bodu 3 písm. a) tohto článku.
5. V prípade, že dôjde k predĺženiu výstavy na účely, pre ktoré bola táto zmluva uzatvorená, vypožičiavateľ môže písomne požiadať požičiavateľa o vyhotovenie dodatku k tejto zmluve s cieľom zmeniť dobu výpožičky. Žiadosť o vyhotovenie dodatku k tejto zmluve je vypožičiavateľ povinný zaslať požičiavateľovi najneskôr dva týždne pred pôvodne plánovaným ukončením výstavy. Na základe tejto žiadosti má požičiavateľ právo, nie však povinnosť dobu výpožičky zmeniť. V prípade, že zmluvné strany sa dohodnú na zmene doby výpožičky, vypožičiavateľ je povinný pred uzatvorením dodatku k zmluve zabezpečiť na vlastné náklady aj predĺženie poisťnej zmluvy o toto obdobie a zmenu poisťnej zmluvy predložiť požičiavateľovi.

Artikel IV.

Dauer der Ausleihe und ihre Beendigung

1. Die Vertragspartner einigen sich auf die Dauer der Leihzeit vom 19.08.2019 bis zum 14.02.2020 (max.).
2. Der Leihnehmer ist verpflichtet, den Leihgegenstand spätestens am letzten Tag der Leihzeit zurückzugeben.
3. Der Leihgeber ist berechtigt vom Leihvertrag zurückzutreten und die Rückgabe des Leihgegenstandes auch vor der Beendigung der vereinbarten Leihzeit zu fordern, falls es dafür schwerwiegende Gründe gibt. Schwerwiegende Gründe liegen hauptsächlich vor, wenn:
 - a) der Leihgeber den Leihgegenstand für eigene Zwecke benötigt,
 - b) der Leihnehmer den Leihgegenstand für andere als in diesem Vertrag vereinbarte Zwecke nutzt,
 - c) der Leihnehmer die Sorgfaltspflicht für den Leihgegenstand gefährdet oder vernachlässigt.
 - d) der Leihnehmer seinen in diesem Vertrag genannten Verpflichtungen in irgendeiner Weise nicht nachkommt.
 - e) der Leihnehmer den Leihgegenstand dritten Personen überlässt.
 - f) der Leihnehmer keine Kopie des Versicherungsvertrages, wie in Artikel III. Absatz 5 vereinbart, vorlegt.

Ein Rücktritt vom Leihvertrag tritt dann in Kraft, wenn die Zustellung der schriftlichen Benachrichtigung über den Rücktritt an den Leihnehmer erfolgt ist.

4. Im Falle, dass der Leihgeber vom Vertrag zurücktritt und die vorzeitige Rückgabe des Leihgegenstandes verlangt, trägt der Leihnehmer die Unkosten für den vorzeitigen Rücktransport zum Leihgeber sowie alle übrigen damit zusammenhängenden Kosten, ausgenommen Absatz 3 a) dieses Artikels.
5. Im Falle einer Verlängerung der Ausstellung, im Sinne des in diesem Vertrag vereinbarten Zweckes, kann der Leihnehmer beim Leihgeber schriftlich eine zusätzliche Vereinbarung zu diesem Vertrag beantragen, um die Leihdauer zu ändern. Der Antrag auf eine Zusatzvereinbarung zu diesem Vertrag ist dem Leihgeber vom Leihnehmer spätestens 2 Wochen vor dem ursprünglich geplanten Rückgabetermin zuzusenden. Auf Grundlage dieses Antrages hat der Leihgeber das Recht, jedoch nicht die Verpflichtung, die Leihdauer zu verändern. Für den Fall, dass die Vertragspartner sich auf eine Änderung der Leihdauer einigen, ist der Leihnehmer dazu verpflichtet, den Versicherungsvertrag auf eigene Kosten für die vereinbarte Zeit zu verlängern und vor Abschluss dieser zusätzlichen Vereinbarung dem Leihgeber diese Veränderung des Versicherungsvertrages vorzulegen.

Čl. V.

Ostatné podmienky výpožičky

1. Vypožičiavateľ je povinný po prevzatí predmetu výpožičky zabezpečiť ochranu a starostlivosť o predmet výpožičky v súlade so Zákonom č. 206/2009 Zbierky zákonov o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty, ako aj so zmenou zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov.
2. Vypožičiavateľ nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu požičiavateľa s predmetom výpožičky akýmkoľvek spôsobom disponovať, tento premiestňovať mimo výstavy alebo ho ďalej prenajímať, resp. požičovať ďalším osobám.
3. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť po celú dobu výpožičky ochranu a bezpečnosť predmetu výpožičky, t. j. počas prepravy aj prezentácie, najmä denný dozor, nočnú ochranu, bezpečné upevnenie exponátov, dodržanie klimatických podmienok inštalácie diel, t. z. v priestoroch, v ktorých budú diela uložené alebo vystavené, nepresiahne teplota ovzdušia 21,5 °C a vlhkosť 45 – 55%.
4. Vypožičiavateľ je povinný umožniť prístup k predmetu výpožičky požičiavateľovi za účelom preskúmania podmienok ochrany a bezpečnosti predmetu výpožičky (najmä: teplotu, vlhkosť vzduchu, prípadne intenzitu osvetlenia), ako aj bezpečnostné zariadenia. Ak požičiavateľ zistí nedostatky, je oprávnený požadovať od vypožičiavateľa zabezpečiť príslušné vybavenie a odstránenie nedostatkov alebo môže odstúpiť od zmluvy a požadovať vrátenie predmetu výpožičky.
5. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť inštalovanie, príp. upevňovanie predmetu výpožičky len osobami, ktoré k tomuto účelu vopred odsúhlasí s požičiavateľom.
6. Vypožičiavateľ nesmie na predmete výpožičky realizovať žiadne zmeny a zásahy za účelom upevnenia nápisu, napr. prilepenie, atď. Na predmete výpožičky nesmú byť vykonávané žiadne reštaurátorské práce. Vypožičiavateľ môže výnimočne zabezpečiť čistenie diel výlučne prostredníctvom reštaurátora a to len po predchádzajúcej dohode s požičiavateľom.
7. Vypožičiavateľ môže uverejniť exponáty, prípadne ich diapozitívy alebo fotografie v tlači, filme, televízii na iné účely ako na propagáciu výstavy len s predchádzajúcim písomným súhlasom požičiavateľa.
8. Vypožičiavateľ nesmie vyhotovovať pohľadnice, tlačoviny, diapozitívy a iné reprodukcie vypožičaných predmetov.
9. Vypožičiavateľ zodpovedá za dodržanie autorských práv.
10. Vypožičiavateľ je povinný na všetkých ďalších tlačených propagačných materiáloch, ktoré prípadne vydá k výstave, uviesť požičiavateľa a jeho zriaďovateľa Žilinský samosprávny kraj, ako spoluorganizátorov výstavy, pri zverejňovaní záberov z výstavy prípadne predmetov v tlači, vo filme a v televízii, či v súvislosti s propagačnými vstupmi v rádiách uviesť (označiť) požičiavateľa v zriaďovateľskej pôsobnosti Žilinského samosprávneho kraja ako správcu predmetov a pokiaľ je to možné aj uviesť mená autorov prezentovaných diel.



11. Vypožičiavateľ je povinný oznámiť požičiavateľovi bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetu výpožičky. Vypožičiavateľ je povinný v prípade, že na predmete výpožičky hrozí škoda, vykonať nevyhnutné opatrenia na zabránenie vzniku škôd, príp. ak už ku škode došlo, zistiť, resp. objasniť príčinu poškodenia, pôvodcu a výšku škody.
12. Vypožičiavateľ zodpovedá za všetky škody (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenia), ktoré vznikli na predmete výpožičky v dobe od jeho prevzatia od požičiavateľa až do času jeho vrátenia (odovzdania) požičiavateľovi. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu výpožičky, vypožičiavateľ je povinný predmet výpožičky vrátiť požičiavateľovi a zároveň je povinný uhradiť požičiavateľovi škodu v rozsahu a vo výške určenej požičiavateľom, pričom náhrada tejto škody pozostáva z nákladov na reštaurovanie a príslušnej straty hodnoty a môže byť maximálne vo výške stanovenej hodnoty podľa prílohy č. 1 tejto zmluvy. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia predmetu výpožičky je vypožičiavateľ povinný uhradiť požičiavateľovi škodu v plnej výške.
13. Vypožičiavateľ je povinný písomne oznámiť požičiavateľovi každú zmenu svojho obchodného mena, sídla (u fyzických osôb adresu).
14. Vypožičiavateľ je povinný odovzdať požičiavateľovi bezplatne a bez vyzvania najmenej po 10 ks propagačných materiálov k výstave v lehote do 10 dní po ich vydaní a pozvánku na vernisáž výstavy.

Artikel V. Übrige Bedingungen der Ausleihe

1. Der Leihnehmer ist dazu verpflichtet, nach der Übernahme des Leihgegenstandes seine Sicherungs- und Sorgfaltspflicht zu gewährleisten, in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 206/2009 der Gesetzessammlung für Museen und Galerien und zum Schutz von Gegenständen von kulturellem Wert sowie auch mit der Änderung des Gesetzes des Slowakischen Staatsrates Nr. 372/1990 über Verstöße in der Fassung späterer Vorschriften.
2. Der Leihnehmer darf ohne vorhergegangene, schriftliche Zustimmung des Leihgebers mit dem Leihgegenstand nicht anders als vereinbart verwenden, d.h. ihn nicht ausserhalb der Ausstellung unterbringen, nicht weitervermieten oder anderen Personen überlassen.
3. Der Leihnehmer verpflichtet sich, den Schutz und die Sicherheit des Leihgegenstandes während der gesamten Leihdauer zu gewährleisten, d.h. während des Transportes und der Präsentation, hauptsächlich Aufsicht am Tage, Schutz in der Nacht, sichere Befestigung der Exponate, Einhaltung der klimatischen Bedingungen für die installierten Werke, d.h. in den Räumen, in denen die Werke gelagert oder ausgestellt werden, darf die Temperatur 21,5°C nicht überschreiten und die Luftfeuchtigkeit muss zwischen 45 und 55% liegen.
4. Der Leihnehmer ist verpflichtet, dem Leihgeber Zugang zum Leihgegenstand zu gewähren, damit dieser die Schutz- und Sicherheitsbedingungen des Leihgegenstandes (hauptsächlich: Raumtemperatur, Luftfeuchtigkeit, eventuell Intensität der Beleuchtung) sowie auch der weiteren Sicherheitsvorkehrungen prüfen kann. Sollte der Leihgeber Mängel feststellen, ist er dazu berechtigt vom Leihnehmer die Beseitigung dieser zu fordern, d.h. entsprechende Nachbesserungen der Bedingungen oder Ausstattung zu verlangen, oder die Rückgabe des Leihgegenstandes zu verlangen.
5. Der Leihnehmer ist verpflichtet, die Installation und Befestigung des Leihgegenstandes nur durch Personen durchführen zu lassen, denen der Leihgeber vorher zugestimmt hat.
6. Der Leihnehmer darf keinerlei Veränderungen am Leihgegenstand sowie keine Eingriffe zur Befestigung einer Beschriftung vornehmen, z. B. Bekleben usw. Am Leihgegenstand dürfen keine Restaurierungsarbeiten ausgeführt werden. Der Leihnehmer darf im Ausnahmefall und auch nur nach vorausgegangener Abstimmung mit dem Leihgeber die Reinigung des Werkes ausschließlich durch einen qualifizierten Restaurator vornehmen lassen.
7. Der Leihnehmer kann die Exponate, bzw. Diapositive oder Fotos der Objekte, Filme, Fernsehmeldungen zu anderen Zwecken als zu Werbezwecken im Rahmen der Ausstellung nur mit vorheriger, schriftlicher Zustimmung des Leihgebers veröffentlichen.



8. Der Leihnehmer darf keine Postkarten, Druckerzeugnisse, Diapositive oder andere Reproduktionen des Leihgegenstandes herstellen.
9. Der Leihnehmer ist für die Einhaltung der Autorenrechte verantwortlich.
10. Der Leihnehmer ist verpflichtet, auf allen weiteren Materialien zur Bewerbung der Ausstellung den Leihgeber sowie dessen Träger, den Regierungsbezirk Žilina, als Mitorganisatoren der Ausstellung aufzuführen. Bei der Veröffentlichung von Aufnahmen der Ausstellung, bzw. der Gegenstände, in der Presse, in Filmen und im Fernsehen sowie bei Auftritten zur Werbung im Radio muss der Leihgeber unter der Trägerschaft des Regierungsbezirks Žilina als Verwalter der Gegenstände angegeben und soweit möglich auch der Autor der präsentierten Werke genannt werden.
11. Der Leihnehmer hat den Leihgeber über jede Änderung, Bedrohung, Beschädigung oder über den Verlust des Leihgegenstandes unverzüglich zu informieren. Der Leihnehmer ist verpflichtet, im Falle, dass dem Leihgegenstand ein Schaden droht, umgehend die nötigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Entstehung von Schäden zu verhindern, bzw. im Schadensfall Ursachen, Verursacher und Schadenshöhe festzustellen und aufzuklären.
12. Der Leihnehmer ist ab der Übernahme des Leihgegenstandes vom Leihgeber bis zum Zeitpunkt der Rückgabe (Übergabe) an den Leihgeber für alle Schäden (Diebstahl, Verlust, Zerstörung und andere Schäden), die am Leihgegenstand entstehen, verantwortlich. Falls es zur Beschädigung oder zur Entwertung des Leihgegenstandes kommen sollte, ist der Leihnehmer dazu verpflichtet, den Leihgegenstand an den Leihgeber zurückgeben und dem Leihgeber gleichzeitig den Schaden in der vom Leihgeber ferstzusetzenden Höhe zu erstatten. Der Schadensersatz setzt sich zusammen aus den Kosten der Restaurierung und dem damit verbundenen Wertverlust. Er kann maximal die Höhe des in Anlage Nr. 1 dieses Vertrages festgelegten Wertes erreichen. Im Falle des Verlustes, der Zerstörung oder der Entwendung des Leihgegenstandes ist der Leihnehmer verpflichtet, den Schaden in voller Höhe zu erstatten.
13. Der Leihnehmer ist verpflichtet, dem Leihgeber jede Änderung seines Geschäftsnamens und Sitzes (bei Personen Adresse) mitzuteilen.
14. Der Leihnehmer ist verpflichtet, dem Leihgeber kostenlos und unaufgefordert mindestens jeweils 10 Exemplare der Werbematerialien zur Ausstellung innerhalb von 10 Tagen nach Erscheinen sowie eine Einladung zur Ausstellungseröffnung zukommen zu lassen.

Čl. VI. Závěrečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky náklady, výdavky a poplatky spojené so vznikom a realizáciou tejto zmluvy hradia zmluvné strany tak, ako je dohodnuté v tejto zmluve.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve sa uskutočnia formou písomných dodatkov odsúhlasených oboma zmluvnými stranami. Všetky oznámenia a správy medzi zmluvnými stranami sa uskutočňujú formou doporučených listov na posledne známu adresu.
3. Zmluva nadobúda platnosť podpísaním oboma zmluvnými stranami s podmienkou súhlasu Žilinského samosprávneho kraja a účinnosť prvým dňom výpožičky (čl. IV. ods.1) s podmienkou, že zmluva bude pred týmto dňom zverejnená na webovom sídle požičiatel'a. Názvom webového sídla sa rozumie www.pmza.sk.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že právom, ktorým sa spravujú ich vzájomné záväzkové vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy je výlučne právo slovenské. Práva a povinnosti výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, zákona č. 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov, zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona SNR č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov a ostatných platných právnych predpisov súvisiacich s predmetom výpožičky a platných na území Slovenskej republiky.
5. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy sa stane neplatným, zostáva platnosť ostatných ustanovení nedotknutá. Ak nastane takáto situácia, zmluvné strany sa dohodnú na riešení, ktoré zachová kontext a účel daného ustanovenia.



6. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory ktoré vzniknú z tejto zmluvy, sa budú riešiť prednostne dohodou a ak dohode nedôjde súdnou cestou, pričom na rozhodovanie je príslušný všeobecný súd podľa sídla požičiatel'a.
7. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch s platnosťou originálu, 1 ks pre požičiatel'a, 2 ks pre vypožičiatel'a a 1 ks pre ŽSK ako zriaďovatel'a.
8. Osoby, ktoré podpisujú túto zmluvu vyhlasujú, že sú oprávnené konať v mene zmluvnej strany a zaväzovať zmluvnú stranu svojim podpisom. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu uzavreli slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a na znak súhlasu s obsahom zmluvy ju vlastnoručne podpisujú.

Súčasťou Zmluvy o výpožičke zbierkových predmetov je:

Príloha č. 1 – Zoznam zbierkových predmetov

Príloha č. 2 – Protokol o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov

Príloha č. 3 – Fotografie zbierkových predmetov

Príloha č. 4. – Žiadosť o súhlas na dočasný vývoz zbierkových predmetov

Artikel VI.

Abschliessende Verfügung

1. Die Vertragspartner einigen sich darauf, dass alle Unkosten, Ausgaben und Gebühren, die mit der Abschluss und der Umsetzung dieses Vertrages entstehen, durch die Vertragspartner so beglichen werden wie es im Vertrag vereinbart ist.
2. Die Vertragspartner einigen sich darauf, dass alle Änderungen und Ergänzungen zu diesem Vertrag einer schriftlicher Form und der Zustimmung beider Vertragspartner bedürfen. Alle Mitteilungen und Informationen zwischen den Vertragspartnern werden in Form von Briefen per Einschreiben an die letzte bekannte Adresse übermittelt.
3. Der Vertrag tritt mit Unterzeichnung durch beide Vertragspartner unter der Bedingung in Kraft, dass der Regierungsbezirk Žilina zustimmt und erhält seine Wirksamkeit mit dem ersten Tag der Ausleihe (vgl. Artikel IV., Absatz 1) und unter der Bedingung, dass der Vertrag vor diesem Tag auf der Webseite des Leihgebers veröffentlicht wird, die da lautet: www.pmza.sk.
4. Die Vertragspartner erklären, dass das Recht, das ihre gegenseitigen, verpflichtenden Beziehungen, die sich aus diesem Vertrag ergeben, ausschliesslich durch das Slowakische Recht geregelt wird. Rechte und Verpflichtungen, die durch den geschlossenen Vertrag nicht ausdrücklich geregelt sind, unterliegen den Bestimmungen der in der Slowakischen Republik gültigen Gesetze, und zwar des BGB, Gesetz Nr. 446/2001 der Gesetze zum Eigentum der Regierungsbezirke, das Gesetz Nr. 206/2009 der Gesetze über Museen und Galerien zum Schutz von Gegenständen mit kulturellem Wert und über die Änderung des Gesetzes des Slowakischen Staatsrates Nr. 372/1990 der Gesetzessammlung über Verstöße in der Fassung späterer Vorschriften sowie weiterer rechtlicher Vorschriften, die den Leihgegenstand betreffen.
5. Für den Fall, das einzelne Regelungen dieses Vertrages ungültig werden, bleibt die Gültigkeit der übrigen Regelungen unangetastet. Kommt es zu so einer Situation, einigen sich die Vertragspartner auf eine Lösung, die Kontext und Zweck der gegebenen Regelungen erhalten.
6. Die Vertragspartner einigen sich darauf, dass alle Streitigkeiten, die aus diesem Vertrag entstehen, zu allererst durch eine Einigung geregelt werden. Wenn keine Einigung erzielt werden kann, wird der Fall an das zuständige Zivilgericht am Sitz des Leihgebers übergeben.
7. Der Vertrag ist in 4 textgleichen Exemplaren ausgefertigt, die jeweils als Original anzusehen sind: 1 Exemplar für den Leihgeber, 2 Exemplare für den Leihnehmer und 1 Exemplar für den Regierungsbezirk Žilina als Träger.
8. Die Personen, die diesen Vertrag unterschreiben, erklären hiermit, dass sie berechtigt sind im Namen des genannten Vertragspartners zu handeln und den Vertragspartner durch ihre Unterschrift verpflichten. Die Vertragspartner erklären weiterhin, dass sie diesen Vertrag freiwillig, in ernster Absicht, bewusst und verständlich, ohne Einschränkung ihrer vertraglichen Entscheidungsfreiheit, als Zeichen ihrer Zustimmung zu dessen Inhalt eigenhändig unterschreiben.



Bestandteile des Leihvertrages von Sammlungsgegenständen sind:

Anlage Nr. 1: Liste der Sammlungsgegenstände

Anlage Nr. 2: Protokoll zur Übergabe und Übernahme von Sammlungsgegenständen

Anlage Nr. 3: Fotografien der Sammlungsgegenstände

Anlage Nr. 4: Antrag und Zustimmung zur zeitweiligen Ausfuhr von Sammlungsgegenständen

Súhlas zriad'ovateľa:

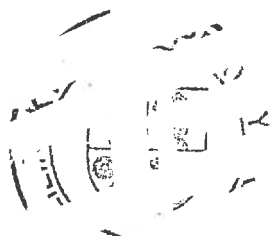
V súlade s ustanoveniami zákona NR SR č. 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov a Zásadami hospodárenia a nakladania s majetkom Žilinského samosprávneho kraja, ako aj ďalšími vnútroorganizačnými predpismi, Žilinský samosprávny kraj zastúpený Ing. Erikou Jurinovou, predsedníčkou **s ú h l a s í** s uzatvorením tejto Zmluvy o výpožičke zbierkových predmetov.

Zustimmung des Trägers:

In Übereinstimmung mit dem entsprechenden Gesetz des Nationalrates der Slowakischen Republik Nr. 446/2001 der Gesetze zum Eigentum der Regierungsbezirke und den Grundsätzen des Wirtschaftens und des Umgangs mit dem Eigentum des Regierungsbezirks Žilina sowie auch mit weiteren internen Vorschriften **erlaubt** der Regierungsbezirk Žilina, vertreten durch seine Vorsitzende Ing. Erika Jurinová, den Abschluss dieses Vertrages zur Verleihung von Sammlungsgegenständen.

27 JUN 2019

V Žiline dňa / Žilina, den



.....
Žilinský samosprávny kraj
zastúpený Ing. Erikou Jurinovou,
predsedníčkou
Regierungsbezirk Žilina
vertreten durch Ing. Erika Jurinová
Vorsitzende

V Žiline dňa 08.07.2019
Žilina, den

V Magdeburgu dňa 19.7.19
Magdeburg, den

Požičiavateľ:
Leihgeber:

Vypožičiavateľ:
Leihnehmer:

.....
Mgr. Michal Šurecký
Riaditeľ / Direktor
Považského múzea v Žiline

.....
Dr. Gabriele Köster
~~Der Direktor~~ Direktorin
Otto-von-Guericke-Straße 66/73 - 39104 Magdeburg
Telefon 03 91 5 36 50 00 · Telefax 03 91 5 36 50 10
Magdeburger Museen

Príloha č. 1 k Zmluve o výpožičke zbierkových predmetov č. 13/2019

Anlage Nr. 1 zum Leihvertrag von Sammlungsgegenständen Nr. 13/2019

Zoznam zbierkových predmetov
Liste der Sammlungsgegenstände

Por. č. Nr.	Názov predmetu Bezeichnung des Gegenstandes	Prírastkové číslo Zuwachsnr.	Evidenčné číslo Inventarnr.	Počet ks Anzahl	Poistná hodnota Versicherungswert
1.	Mestská truhlica zo Žiliny Stadtruhe aus Žilina	1956/166A	H 1487	1	20.000 EUR
	Spolu / Gesamt			1	20.000 EUR

Poistná hodnota celkom/ Versicherungswert insgesamt:

20.000 EUR

.....
Mgr. Michal Jurčeký
Riaditeľ / Direktor
Považské Museum in Žilina

